

ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕСТНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В ПИСЬМЕ ДЕТЕЙ-ДОШКОЛЬНИКОВ

Павлова Наталия Павловна

канд. филол. наук, доцент, Череповецкий государственный университет, РФ, г. Череповец

REFLECTION OF LOCAL PRONUNCIATION FEATURES IN A LETTER TO PRESCHOOLERS

Natalia Pavlova

*candidate of Philological Sciences, associate Professor, Cherepovets State University,
Russia, Cherepovets*

Аннотация. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью письменной речи детей-дошкольников. Вопросы влияния местного произношения на письмо также практически не рассмотрены. В публикации проанализированы некоторые особенности вологодского говора и их отражение в письме ребенка дошкольного возраста.

Abstract. The relevance of the topic is due to insufficient knowledge of the written language of preschool children. The impact of local pronunciation on the letter is also almost not considered. The publication analyzes some features of the Vologda dialect and their reflection in the letter of a preschool child.

Ключевые слова: графика; орфография; норма; ненормативные написания; фонетические особенности; передача произношения на письме.

Keywords: graphic arts; spelling; norm; violation of the rules; phonetic features; transfer of pronunciation in a letter.

Введение. В современной лингвистике существует несколько точек зрения на соотношение устной и письменной речи. Русское письмо обычно называют звуко-буквенным, подразумевая под этим, единицы письма – буквы и единицы речи – звуки [2, с.11]. Более точно эту мысль передал Л.В. Щерба: «Всякий практический алфавит должен и может обозначать только фонемы» [4, с. 19]. Однако большинство исследователей сходятся в том, что «наше правописание основано на сложных соотношениях с произношением...и следует подчеркивать это расхождение» [3, с. 68]. Особенно важно это в методических целях не только в школе, но и при освоении грамоты ребенком-дошкольником. Роль нормативного письма возрастает в условиях освоения грамоты в диалектных условиях, к которым принадлежит и вологодский говор. Зависимость написания от местного произношения отмечает и ряд лингвистов, занимающихся вопросами диалектологии.

Особенности вологодского говора. В зеркале детских написаний отчетливо проявляются основные фонетические черты говоров Вологодской области. Рассмотрим их более подробно.

Основой фонетической системы говоров Вологодской области, как и любых других территориальных русских говоров, является фонетическая система общенародного национального русского языка. В фонетической системе говоров Вологодской области наблюдается значительное сходство с фонетической системой других говоров, а также русского литературного языка, однако существуют особенности, выделенные Р.Ф. Богачевой [3, с. 37-42].

1. Гласные звуки под ударением: а) ударный гласный звук [э] в положении перед мягкими согласными изменяется на [и]: [с'и́]вер, [в'и́]тер, [п'и́]сня; б) ударный гласный звук [а] в положении между мягкими согласными изменяется на [э́]: [п'а́т'], [п'э́т'], [д'а́д'а], [д'э́д'а], [вз'а́т'], [вз'э́т'].

2. Гласные безударного слога: самая яркая черта северных говоров – «оканье». Различие [о] и [а] в указанном фонетическом положении называют «оканьем». Причем, вологодским говорам свойственно, так называемое, «полное оканье», т.е. различие звуков [о] и [а] во всех безударных слогах (в[о]да́, г[о]л[о]ва́), но [а] в словах типа тр[а]ва́. «Оканье» как характерная черта таких говоров является самой устойчивой в устной речи вологодских школьников и самым резким отклонением от произносительных норм русского литературного языка. Поскольку окающее произношение не дает орфографических ошибок в написании безударных гласных, то среди учителей наблюдается терпимое отношение к данному фонетическому явлению.

3. «Еканье» представляет собой совпадение в произношении гласных [э], [а] после мягких согласных перед твердыми в одном звуке [э] в безударном положении: [с'э́стра'], [д'э́ржу'], [т'э́ну'], хотя наблюдается и произношение [т'а́ну'], [гл'а́жу']. Нередко наблюдается и так называемое «ёканье», т.е. произношение [о] после мягких согласных перед твердыми: [с'о́стра'], [д'о́ржу'], [пол'о́ш], [с'пи́'т'о́'].

4. Особенности произношения согласных: а) твердое произношение долго-шипящего звука, обозначаемого на письме буквой Щ: [шшы]пцы, жен[шшы]на, большу[шшы]й; б) произношение [ч] твердого встречается реже, чем [ш] долгий твердый; в) произношение одной аффрикаты [ц] или [ч] вместо двух: при чоканье – аффриката [ч], при цоканье – [ц]: в [ч'э́ндре], [ч'а́рь], [ч'э́рковь], но[ц'на́я]; фиксируется [ц']: [ц'а́сто], меся[ц'], ов[ц']а; г) выпадение звука [в] (билабиального) перед гласным [у] представлено в письменной речи учащихся: плыут, жиут, траушка, деушка-красавица; д) утрата звука [й] в интервокальном положении с последующим стяжением гласных, что в произношении и написании отражается так: гулям гуляем, рассказыват (рассказывает), изучат (изучает). Это такая же диалектная особенность, как «оканье»; е) конечные сочетания ст-сть, зд-здь в произношении теряют взрывной элемент [т] независимо от его мягкости или твердости: го[с'] – гость, мо[с'] – мост, ко[с']-кость. В словах с конечным -знь теряется [н']: боле[с'] – болезнь, жи[с'] – жизнь; ж) [бм], [дн] как [м], [н]: о[м]ан, ме[нн]ый, л как средний[л]: болно, палто.

Результаты наблюдений. Ряд названных диалектных фонетических особенностей оказывает влияние и на письмо, в том числе тех, кто только осваивает грамоту – письмо дошкольников. Интересный материал для наблюдений в этом плане дают материнские записи-комментарии при выполнении детьми письменных работ. Трём мальчикам одного возраста (7 лет), не посещающим школу, но освоившим письмо, были предложены небольшие диктанты. В ходе диктантов мамы испытуемых вели записи, позволяющие фиксировать ход рассуждений ребенка во время письма. В данный момент нас интересуют не все написания, а только те, в которых отражаются фонетические черты вологодских говоров.

1. Отражение «оканья» на письме. Наиболее ярко черты «оканья» видны в работах Антона Гр. Вот некоторые фрагменты его работы: говорит и пишет «моко», пишет «рон». Пауза. «ы». Получает «м*ок*ороны». Пишет «костр», задумался, дальше пишет «юля» – «к*острюля». Пишет «то», сомневается, пишет дальше «релка» – «т*орелка». «Ста» пишет быстро, затем думает, стирает а, пишет «о» и продолжает «кан» – «ст*окан». Слова типа мороз написаны ребенком в соответствии с нормой. Видимо, отчасти правы методисты, утверждающие, что

«оканье» порой избавляет учеников от тех ошибок на правописание безударных [а] и [о], которые делают акающие ученики. С другой стороны, все названные выше слова написаны против произношения, что дает нам право предположить, что в подобных случаях (когда нет опорного слова), ненормативные написания могут допустить и «окальщики», и «акальщики», но причины их ошибок будут различны. Первые допустят ошибку согласно своему произношению, вторые - вопреки ему.

Думается, что именно окающее произношение оказывает влияние на верную передачу графического облика слова в диктантах, выполненных Владиком Ш. Без отклонений от нормы написаны слова, которые не имеют проверочных (даже, если допустить, что ребенок 7 лет уже стихийно, самостоятельно пришел к пониманию сущности морфологического принципа русского правописания). Среди этих слов: в*оробей, крок*одил, сков*ородка, сол*онка (звездочкой помечены интересующие нас написания).

Случаи написания типа «т*обуретка» можно рассматривать как антифонемные написания «осторожных» детей. Однако можно предположить, что в условиях Вологодской области большую роль в написании О на месте А сыграло и местное произношение. В других диктантах, проведенных нами, 19 % детей в первом предупредительном слоге в слове к*астряля написали О, а в слове ск*амейка 12 % детей написали О на месте А.

2. Произношение [Э] на месте [И] или [А] после мягких согласных перед твердыми встретилось в следующих словах: Антон Гр.: л*емонат, п*ерог, м*есорубка, д*еван. Владик Ш.: к*есел, ветч*ена, п*ерог, л*емонад, д*еван, ч*есы. Алеша Р.: п*ерог, л*емонад, м*есарубка, д*еван. Показательно, что слова диван, пирог, лимонад во всех трех случаях переданы с гласной Е. Слово м*ясорубка как м*есорубка - в 2 случаях. Аналогично, в проведенных нами диктантах 21 % детей в слове рисунок на месте И написали Е - р*есунок.

В стихах Насти Ж. (6 лет) «еканье», как отклонение от нормы русского литературного произношения, представлено графически довольно обширно: жев*ет, з*ему, пр*ешло, пр*ешла. Как проявление еканья можно рассматривать и написания «мама вар*ет суп» (Юля Т., 7 лет), «я катался на велос*епеде» (Ваня М., 6 лет 9 месяцев), «у меня есть куклы я им*е играю кенам играю и барб*е» (Аня К., 6 лет 8 месяцев). Даже в письме самого маленького участника наших наблюдений Сашки К. (возраст 4 года 10 месяцев) отмечены два случая проявления «еканья»: вас*елёк (василек), л*есенок (лисенок).

3.Одной из характерных черт вологодских говоров называют выпадение билабиального звука В. Подобных случаев нами не зафиксировано, однако, отмечено выпадение перед гласным У согласного Б, близкого к В по артикуляционным свойствам. Это явление достаточно представлено в письменных работах детей: так слово бабушка в 20 % работ представлено как ба*ушка. Позиция звука Б здесь такая же, как в словах типа девушка, которые произносятся как де*ушка.

4. Единичны случаи отражения на письме замен аффрикат Ц и Ч, так называемое, цоканье и чоканье. Написание слова мяч как мя*ц встретилось в 2 % работ, написание слова ножницы как ножни*чи в 1-й работе.

5. Отмечена и утрата конечных согласных в словах типа поезд, дрозд (передаются как пое*с*, дро*с*).

Вывод. Таким образом, различия в произношении фонем в литературном языке и вологодском говоре получили свое отражение и в письме детей-дошкольников. Эти различия и стали источником ряда ненормативных написаний. Для нас они представляют особый интерес, так как в них также проявились особенности диалектной фонологической системы. Важно отметить, что диалектные явления оказываются основным источником появления ненормативного произношения. Вологодская область одна из основных территорий, где северно-русские диалекты формировались в глубоком прошлом. В связи со значительной отдаленностью от исторически сложившихся центров национальной культуры и языка, а также большой изолированностью говоры Вологодчины развили и сохраняют до нашего времени много интересных явлений. Задача учителя, воспитателя, работающего в диалектных условиях, состоит в том, чтобы познакомить детей с нормами современного русского

литературного языка, с языковыми особенностями местного говора, сделать все возможное, чтобы местный говор из помехи в обучении русскому литературному языку стал союзником.

Список литературы:

1. Павлова Н.П. Освоение системы письма ребенком-дошкольником. Череповец: ЧГУ. 2007 – 179 с.
2. Р. Ф. Богачева Р.Ф., Зорина Л.Ю., Чайкина Ю.И. Лингвистическое краеведение в школах Вологодской области Методические указания для учителей русского языка. Вологда: ВГПИ. 1985. – 83 с.
3. Рождественский Н.С. Свойства русского правописания как основа методики него преподавания. М.: АПН РСФСР. 1960. – 304 с.
4. Щерба Л.В. Теория русского письма. Л.: Наука. 1983. - 133 с.